



GIÁO XỨ ĐỨC MẸ LA VANG - OUR LADY OF LA VANG PARISH
TRUNG TÂM MỤC VỤ ĐÔNG NAM Á - SOUTHEAST ASIAN VICARIATE

5404 NE Alameda Street Portland, Oregon 97213

Phone: 503 - 249 - 5892 Fax: 503 - 249 - 1776



Chúa Nhật Thứ 23 Quanh Năm - Năm B Ngày 9 - 9 - 2018

PHỤC VỤ DÂN CHÚA

Các Linh Mục:

LM Đaminh Phạm Tĩnh, S.D.D. Chánh Xứ
 LM Giuse Nguyễn Văn Minh, S.D.D. Phó Xứ
 LM Phanxicô Xaviê Nguyễn V. Vinh, S.D.D. Phó Xứ
 LM Giuse Võ Đình Thanh, S.D.D. Phó Xứ
 Thầy Sáu Giacôbê Nguyễn Nam Tiến

**Các Nữ Tu Dòng Mến Thánh Giá Đà Lạt,
 Miền Portland, Oregon**

Sr Phụ Trách Maria Bùi T. Kim Chi, M.T.G

HỘI ĐỒNG GIÁO XỨ:

Chủ Tịch Hội Đồng Giáo Xứ
 Ông Đỗ Văn Hải & các Thành Viên

HỮU DƯỠNG

Msgr. Giacôbê Phạm Văn Ninh, Nguyên Chánh Xứ
 LM. Giuse Nguyễn Đức Hậu, Nguyên Phó Xứ

CHƯƠNG TRÌNH MỤC VỤ

Thánh Lễ Chúa Nhật

5:30pm Thứ Bảy: Đọc Kinh Kính Đức Mẹ HCG

6:00pm Lễ 1 Chiều Thứ Bảy (Nhà Thờ Lớn)

7:00am Lễ 2 (Nhà Thờ Lớn)

9:00am Lễ 3 (Nhà Thờ Lớn)

9:00am Lễ 4 (Nhà Nguyễn)

11:00am Lễ 5 (Nhà Thờ Lớn)

1:00pm Lễ 6 Thiếu nhi (Nhà Thờ Lớn)

1:00pm Lễ 7 Thiếu nhi (Nhà Nguyễn)

2:30pm Lễ 8 Lễ Lào (Nhà Nguyễn)

6:00pm Lễ 9 (Nhà Thờ Lớn)

Lễ Đoàn LM TT (Tuần thứ I): 11:00 am Nhà Thờ Lớn

Lễ Đoàn K of C (Tuần Thứ II): 11:00am Nhà Thờ Lớn

Lễ Hội CBMCG (Thứ 7 đầu tháng): 6:00 pm Nhà Thờ Lớn

Ngày Thường:

7:30 am & 6:00 pm: Thánh Lễ
 (Đọc kinh trước Lễ 30 phút)

Chầu Thánh Thể ngày Thứ Sáu:

12:00 pm: Thánh Lễ, Chầu; **5:30 pm:** Chầu chung

GIẢI TỘI:

Thứ Hai - Thứ Năm: 5:30pm-6:00pm

Thứ Sáu và Thứ Bảy: 5:00pm-6:00pm

RỬA TỘI:

4:30 pm: Thứ Bảy Đầu Tháng (Nhà Nguyễn)
 (Ghi danh trước 3 tuần)

Hôn Phối (Ghi danh trước 6 tháng)

XỨC DẦU

971-506-6019 (Để lời nhắn)

Thăm Viếng Bệnh Nhân: 503-515-9542

Website: www.gxlavangoregon.com

www.facebook.com/giaoxuLavang

Trường Giáo Lý & Việt Ngữ

Chúa Nhật: 9:00am - 2:00pm

ĐIẾC TÂM LINH

Bạn có biết ĐIẾC có nghĩa là gì không? Thường thường người ta hay nói điếc là bị hư cái máy nghe, tức là lủng màng nhĩ. Đúng, nhưng chưa đủ, bởi vì có người hai màng nhĩ rõ ràng còn lành lặn, còn tốt nguyên, không hề bị sút mẻ hay lủng liếc chi cả, nhưng vẫn bị... điếc như thường. Tôi tạm gọi đó là bị ĐIẾC TÂM LINH. Ví dụ:

- Mẹ Giáo Hội dạy bảo, khuyên răn, cảnh cáo con cái: “*Không được ủng hộ và không được thực hành những việc trái với luân lý, và đi ngược lại với luật của Thiên Chúa, ví dụ như ngừa thai, phá thai (Abortion), trợ tử (Euthanasia), dùng phôi thai người để thí nghiệm (Stem Cell Research)...*” Thế nhưng rất nhiều người, trong đó có cả những tín hữu, và cả những chính trị gia Công Giáo... vẫn cứ tinh bơ và tệ hơn nữa, còn công khai chống báng, phê bình và chỉ trích Mẹ Giáo Hội...
- Cha mẹ khuyên răn, bảo ban con cái: “*Con phải gìn giữ thân xác của con cũng như của bạn con, không được ăn nằm, không được chung đụng, không được ăn ở với nhau trước khi lễ cưới...*” thế nhưng con cái cứ tinh như ruồi, làm như không có chuyện gì xảy ra, cứ ăn chơi, trác táng, cứ ăn chung nằm chạ rồi sanh con đẻ cái, rồi phá thai rồi triệt sản ...
- Cha sờ, cha phó, thầy phó tế, giảng từ ngày này qua ngày nọ, hết năm này sang năm khác, khuyên lon đù điều, mời gọi khản cả cổ: “*Các bí tích là những món quà mà Thiên Chúa trao tặng một cách nhưng không, các bí tích sinh nhiều ơn ích cho cá xác và hồn... đặc biệt là bí tích Thánh Thể, Thánh lễ Misa rất cao quý, rất quý trọng, anh chị em hãy sắp xếp thời gian tới tham dự hàng ngày, chịu khó đi xưng tội, rước lễ...*” Vậy mà ngày nào lễ cũng chỉ loe ngoe mấy ông bà cụ già, còn thanh niên và các đôi vợ chồng trẻ thì chỉ xuất hiện vào những ngày lễ trọng và những lễ Chúa Nhật.
- Các cha các cụ không ngừng nói về nhân đức công bằng: “*Hễ có thì phải nói có, không thì phải nói không, không được gian dối, không được gian lận, không được cho thiên hạ ăn bánh vẽ và thịt lừa, không được làm hôn thú giả, đám cưới giả, khai gian...*” thế nhưng bàn dân thiên hạ chẳng nghe gì cả, cứ đua nhau ra tòa li dị giả, về Việt nam cưới vợ giả, nhưng qua đến đây thì lại sống thật với nhau!
- Đức Giám Mục rồi bề trên bảo ban, khuyên nhủ, răn đe và cảnh cáo rằng: “*Là linh mục rồi thì con phải làm gương sáng, phải lo chú tâm và chịu khó soạn bài giảng cho tươm tất, phải siêng năng và nhiệt thành trong việc cử hành các bí tích, đặc biệt là bí tích Giải Tội, phải tránh những đam mê, tránh hút thuốc lá, uống bia rượu, nhậu nhẹt ...*” thế nhưng tôi cứ vâng dạ cho qua lệ, cứ lờ tít đi như chẳng hề có chuyện gì xảy ra cả! Đường tôi tôi đi, cách tôi tôi làm, các đảng nói gì thì mặc các đảng!

Bạn có bị điếc cái kiểu tâm linh giống như trên không vậy? Nếu bạn không bị điếc kiểu đó, thì tôi xin thành thật chúc mừng và chia vui với bạn, vì bạn là người may mắn, khoẻ mạnh và là người tốt lành thánh thiện. Còn nếu bạn nhận ra rằng, bạn đang trong tình trạng bị điếc tâm linh, bạn cố tình không muốn nghe những lời dạy dỗ, khuyên răn của ông bà cha mẹ và đã cố tình bỏ ngoài tai những lời giáo huấn, khuyên bảo của Mẹ Giáo Hội, cũng như của các đảng bề trên thay mặt Chúa ở trần gian này... thì xin bạn hãy thay đổi ngay hôm nay đi. Xin hãy mau mau chạy đến với một Bác Sĩ rất nổi tiếng, Ngài chuyên chữa trị những loại điếc, nhất là điếc tâm linh. Tên của vị Danh Y tài ba này là Jesus

(Xin đọc tiếp trang 2)

Christ, Ngài tài giỏi vô cùng và Ngài có những cách chữa bệnh rất ưu là độc đáo. Đây là những thông tin về phòng mạch của bác sĩ Jesus:

- Điện thoại: 1-800-ĐIXUNG-TỘI (Phòng Làm Việc) hoặc 1-333-CÀUNGUYỄN (Di Động 24/7)
- Website: www.thamdựthánhlễ.net hoặc www.thamdựchầuThánhThể.org
- Email: đockinhthanh@namphutmotngay.com

Phải ĐẾN GẶP bác sĩ Giê-su thì Ngài mới khám, mới chẩn đoán và chữa trị cho chúng mình được. Nếu không chịu ĐẾN GẶP Ngài thì tôi e rằng bệnh điếc của chúng mình khó lòng có thể khỏi được!

Chúng ta cầu nguyện cho nhau, để chúng mình biết chú ý lắng nghe và tuân theo những sự dạy dỗ, chỉ bảo và khuyên răn của Chúa cũng như của các đấng bề trên, nhờ vậy bạn và tôi mới đi đúng đường, không bị lạc lối và không bị rơi vào những cạm bẫy và những hầm hố của Satan giăng mắc trong đời sống hàng ngày.

Lm ĐaminhPhạmTĩnh, SDD

www.chatinh.org
www.nhachua.net

HỌC HỎI GIÁO LÝ

CHƯƠNG MỘT TÔI TIN KÍNH ĐỨC CHÚA TRỜI LÀ CHA

65. Đầu là mối liên hệ giữa công trình sáng tạo và công trình cứu chuộc ?

Công trình sáng tạo đạt tới tột đỉnh trong một công trình còn vĩ đại hơn nữa, là công trình cứu chuộc. Thật vậy, công trình cứu chuộc là khởi điểm cho công trình sáng tạo mới, trong đó tất cả sẽ tìm được ý nghĩa trọn vẹn và sự viên mãn của mình.

66. Phải hiểu “Con người được dựng nên theo hình ảnh Thiên Chúa” theo nghĩa nào ?

Con người được dựng nên theo hình ảnh Thiên Chúa theo nghĩa họ có khả năng nhận biết và yêu mến một cách tự do Đấng Sáng Tạo nên mình. Trên mặt đất, chỉ có con người là thụ tạo đã được Thiên Chúa dựng nên cho chính họ và mời gọi họ tham dự vào đời sống thần linh của Ngài nhờ nhận biết và yêu thương. Vì được tạo dựng theo hình ảnh Thiên Chúa, con người có phẩm giá của một ngôi vị; họ không phải là một sự vật, nhưng là một con người có khả năng nhận thức về bản thân mình, tự hiến mình cách tự do và đi vào sự hiệp thông với Thiên Chúa và với tha nhân.

67. Thiên Chúa dựng nên con người với mục đích gì ?

Thiên Chúa đã dựng nên tất cả cho con người, nhưng con người được dựng nên để nhận biết, phục vụ và yêu mến Thiên Chúa; hầu ở trần gian, họ dâng lên Thiên Chúa mọi thụ tạo mà tạ ơn Ngài, nhờ đó họ sẽ được nâng lên trời sống với Thiên Chúa. Chỉ trong mầu nhiệm của Ngôi Lời Nhập thể mà mầu nhiệm về con người mới thực sự được sáng tỏ. Con người được tiền định để phản ánh hình ảnh của Con Thiên Chúa làm người, Đấng là “*hình ảnh trọn hảo của Thiên Chúa vô hình*” (Cl 1,15).

I BELIEVE IN GOD THE FATHER THE SYMBOLS OF FAITH

65. What is the relationship between the work of creation and the work of redemption?

The work of creation culminates in the still greater work of redemption, which in fact gives rise to a new creation in which everything will recover its true meaning and fulfillment.

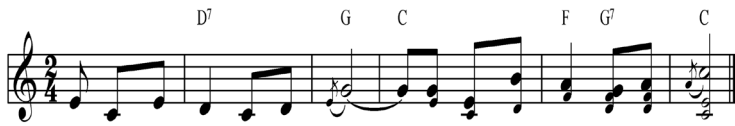
66. In what sense do we understand man and woman as created “in the image of God”?

The human person is created in the image of God in the sense that he or she is capable of knowing and of loving their Creator in freedom. Human beings are the only creatures on earth that God has willed for their own sake and has called to share, through knowledge and love, in his own divine life. All human beings, in as much as they are created in the image of God, have the dignity of a person. A person is not something but someone, capable of self-knowledge and of freely giving himself and entering into communion with God and with other persons.

67. For what purpose did God create man and woman?

God has created everything for them; but he has created them to know, serve and love God, to offer all of creation in this world in thanksgiving back to him and to be raised up to life with him in heaven. Only in the mystery of the incarnate Word does the mystery of the human person come into true light. Man and woman are predestined to reproduce the image of the Son of God made Man, who is the perfect “*image of the invisible God*” (Colossians 1:15).

Đáp Ca



Điệp ca: Ca tụng Chúa đi hồn tôi hỏi. Ca tụng Chúa đi hồn tôi hỏi.

3

Spiritual Deafness

Do you know what it means to be DEAF? Usually people will say that deafness is loss of the sense of hearing, perhaps as a result of a ruptured eardrum. That is true; however, it is not completely accurate because some people with perfectly healthy ears...are still deaf and experience loss of hearing. I associate such an impairment with SPIRITUAL DEAFNESS. For instance:

- Mother Church teaches us, guides us and forewarns us: *“Do not support or practice unethical, immoral issues, which are contrary to the law of God, such as contraception, abortion, euthanasia, stem cell research.”* However, there are many people, including Christian believers and even Catholic politicians...who simply ignore the Church’s teaching and worse yet, publicly criticize and condemn the Church...
- Parents advise and direct their children: *“You have to keep the bodies of you and your partner chaste; do not live or sleep together before marriage...”* But the children just ignore their words, pretend like nothing happened, continue to live under the same roof with their partner, having an intimate relationship that leads to pregnancy and having children outside of marriage, or worse yet, having abortion after abortion.
- The priests, the deacons preach day after day, year after year, offering endless guidance that constrains their vocal chords: *“The sacraments are gifts that God has given us that generate many benefits for the body and soul...especially the Sacrament of the Eucharist. The Mass is the most precious and important gift, so please make time to attend Mass not only on Sundays but even on weekdays, go to confession and receive Communion...”* Yet, every day, only the elderly show up at weekday Masses, the young adults and young couples only show up at Sunday Mass or on holy day of obligation.
- The priests and elderly keep talking about the virtue of justice: *“Let your yes mean yes, no mean no, do not cheat, lie, do not give others false hope, do not make a fake wedding certificate, engage in fake weddings or fraud...”*

However, people have ears but do not hear, they brush it off like nothing happened, they bring each other to court to seek divorces, they go back to Vietnam and implement fake weddings, but once they arrive in the US, they live under the same roof and share the same bed!

- Bishops and Superiors offer words of advice, guidance, and forewarning: *“As a priest, you must do your best to set a good example, take time to prepare a meaningful homily, be diligent and committed to the celebration of the Sacraments, especially the Sacrament of the Reconciliation, try to avoid negative passions, do not smoke, drink excessive alcohol...”* However, the word passes through one ear and out the other. They continue to do it their way, regardless of what the Bishops or Superiors have said...

Do you experience spiritual deafness like this? If you do not have this kind of spiritual deafness, then I offer my sincere words of congratulation to you, because you are such a lucky person, with a healthy, good heart and holy desires. However, if you realize that you are experiencing spiritual deafness in your life right now, or you deliberately do not want to take to heart the teachings and admonitions from your parents and grandparents, and you have intentionally ignored the teachings and instructions Mother Church, as well as those of the Superiors who act on behalf of God in this world...I ask you to get your spiritual ears checked and make the decision now to renew your lives. Please hurry and run to a famous Doctor, Who specializes in the treatment of deafness, especially the spiritual kind. The name of this well-known Physician is Jesus Christ. He is beyond talented, and He has a very unique way of healing you. Below is the office information about Doctor Jesus:

- Telephone: 1-800-GOTO-CONFESSION (Office number) or 1-333-PRAYER (cellphone 24/7)
- Website: www.thamdựthánhlẽ.net or www.thamdựchâuThánhThế.org
- Email: đockinhthánh@nămphútmộtngày.com

We must COME and MEET Doctor Jesus in order for Him to check, diagnose and offer treatment for us. If we refuse to COME and MEET Him, I am concerned that our deafness will never be cured!

Let us pray for one another, so that we may listen carefully and obey the teachings, advice and admonitions from God as well as from those who have been charged with the care of us, in order to be on the right track so that we will not get lost and fall into the temptation and pitfalls of Satan in our daily lives.

Rev. Ansgar Pham, SDD

www.chatinh.org
www.nhachua.net

THÔNG TIN HÀNG TUẦN

THÔNG BÁO

1. QUỸ CHO ĐỨC THÁNH CHA: Giáo xứ sẽ có xin giỏ lần II cho quỹ Đức Thánh Cha. Xin quý ông bà và anh chị em quảng đại giúp đỡ.

**2. Chương Trình Ngày Khai Giảng
Niên Khóa 2018 – 2019**

- ❖ **9:00 - 10:15am:** Thánh Lễ khai giảng tại khán đài
- ❖ **10:30 - 11:15AM:** Học Việt Ngữ
- ❖ **11:20 - 12:05 PM:** Học Giáo Lý
- ❖ **12:05PM:** Ra Về

Xin quý phụ huynh đón con em đúng giờ để bảo đảm sự an toàn cho các em học sinh. Kính chúc toàn thể quý vị và các em học sinh một ngày Khai Giảng thật vui khi trở lại Trường Giáo Lý & Việt Ngữ, Giáo Xứ Đức Mẹ Lavang.

3. Ngày Khai Giảng: Trường Giáo Lý Việt Ngữ La vang sẽ chính thức khai giảng trong Thánh Lễ 9 giờ sáng, Chúa Nhật ngày 9 tháng 9 tại Khán Đài. Sau Thánh Lễ, các em học sinh sẽ học Giáo Lý và Việt Ngữ cho đến 12:05 trưa.

Lưu ý: Chúa Nhật 9 tháng 9 ngày Khai Giảng, Giáo Xứ sẽ **KHÔNG** có Thánh Lễ lúc 11 giờ sáng. Thánh Lễ 7:00 sáng, 1:00 trưa Lễ Lào và 6:00 giờ chiều vẫn như thường lệ.

4. Lễ Chúa Nhật bên Nhà Nguyễn: Từ Chúa Nhật tuần sau (16/09/2018), sẽ có thánh lễ 9:00 giờ sáng bên nhà Nguyễn, và thay vào đó, sẽ thôi không sử dụng hội trường cho thánh lễ 9:00 giờ sáng.

5. Cần Thiện Nguyễn Viên: Năm học mới 2018-2019 sắp tới, Giáo Xứ đang cần thêm quý thiện nguyện viên để giúp cho công việc dọn dẹp và clean up cafeteria vào mỗi trưa Chúa Nhật từ 12:00pm - 1:00pm. Xin quý vị ghi danh tại Văn Phòng Giáo Xứ sau các thánh lễ. Xin chân thành cảm ơn.

6. Ca đoàn thiếu nhi (Chúa Hải Đông): Sẽ bắt đầu nhận đơn ghi danh bắt đầu Chúa nhật tuần này cho đến Chúa Nhật 9/9 Sau các thánh lễ 9 và 11 giờ sáng. Xin quý phụ huynh gấp rút ghi danh để ca đoàn kịp bắt đầu sinh hoạt vào tuần đầu của năm học. Xin chân thành cảm ơn sự ủng hộ và giúp đỡ của quý phụ huynh và các em trong công việc mục vụ của giáo xứ.

7. Ban Nhạc Hoà Tấu thuộc Ca Đoàn Thiếu Nhi (Lavang Youth Chamber Orchestra) dưới sự hướng dẫn của John Đức Nguyễn, Mindy Nguyễn và cố vấn Soeur Tú. Nhằm mục đích phát triển và ủng hộ tinh thần Sinh Hoạt cho ban nhạc trong tương lai, ban nhạc hòa tấu chúng con sẽ có những buổi bán trà sữa (**boba milk tea**) để tạo quỹ sinh hoạt và phát triển vào những ngày Chúa Nhật vào lúc 12:00 trưa. Bắt đầu từ ngày 16 tháng 9 đến ngày 16 tháng 12 năm 2018. Rất mong quý phụ huynh và các bạn học sinh trường Giáo Lý-Việt Ngữ La Vang ủng hộ chúng con trong những buổi bán trà sữa gây quỹ sinh hoạt. (www.facebook.com/lavangyouthorchestra)

Ban Nhạc Hoà Tấu chúng con chân thành cảm ơn những tấm lòng quảng đại của quý Phụ Huynh và các bạn học sinh

8. Bán Bánh Trung Thu: Giáo xứ sẽ bán bánh trung thu sau các Thánh Lễ cuối tuần từ này cho đến Chúa Nhật 23 tháng 9. Xin quý ông bà và anh chị em mua ủng hộ. Số tiền lời sẽ được sử dụng lo việc tổ chức Tết Trung Thu cho các em thiếu nhi.

9. Ghi Danh TNTT: Xin quý phụ huynh ghi danh cho các em đoàn sinh, mới và cũ. Sẽ có bản ghi danh sau thánh Lễ Chúa Nhật 9AM, 11AM dưới tượng Thánh Phêrô và Phaolô đến hết ngày 09/30/2018. Tiền niên liễm \$60 cho mỗi đoàn sinh. Sau ngày 09/30/2018, tiền niên liễm sẽ tăng thêm \$10. Đoàn chỉ nhận check, chúng con sẽ không nhận tiền mặt cho ghi danh. Mới: đoàn sẽ bắt đầu nhận các em vào ngành mới, ngành ấu sữa, điều kiện: đoàn sinh phải 6 tuổi trước ngày 1 tháng 9. thắc mắc, câu hỏi, hoặc cần in đơn, xin vào website: tnttportland.org hoặc liên lạc: **Trưởng Thanh Tổng (503) 893 - 8978.** Xin cảm ơn quý phụ huynh.

10. Lớp Giáo Lý Dự Bị Hôn Nhân: Lớp Giáo Lý Dự Bị Hôn Nhân năm 2019 sẽ được khai giảng vào thứ bảy ngày 8 tháng 9 và kết thúc vào thứ bảy ngày 17 tháng 11. Lớp học vào mỗi tối thứ bảy từ 7:30PM đến 9:30PM.

Các bạn trẻ có ý định tiến tới hôn nhân, hoặc sẽ tiến tới hôn nhân trong năm 2019 sắp tới, xin lấy đơn ghi danh tại văn phòng giáo xứ sau các thánh lễ, hoặc download tại trang web của giáo xứ <https://www.gxlavangoregon.com/phungvu/don/GiaoLyDuBiHonNhan.pdf>

11. Lớp Giáo Lý Tân Tòng niên khoá 2018-2019. Đơn có tại Văn phòng hội đồng giáo xứ hoặc online:

www.gxlavangoregon.com

- Hạn chót nộp đơn: ngày 2 tháng 9

- Lớp học bắt đầu: ngày 16 tháng 9

- Thời gian lớp học: 9am - 11am

- Phòng học: #205

Xin liên lạc văn phòng giáo xứ để biết thêm chi tiết.

12. Phong bì dâng cúng: Để công việc của Ban Tài Chánh và Ban Kiểm Ngân được dễ dàng, chính xác và đạt hiệu quả, xin quý cụ quý ông bà và anh chị em sử dụng Phong Bì Dâng Cúng hàng tuần. Nếu anh chị em gửi Phong Bì Dâng Cúng qua đường bưu điện, xin vui lòng gửi check hoặc money order, **XIN ĐỪNG GỬI TIỀN MẶT** vì rất dễ bị thất lạc.

13. Khám Bệnh, Thử Máu, Tiểu Đường Miễn Phí: Vào thứ 7 ngày 8 tháng 9 từ 7AM - 3:00PM, sẽ có phái đoàn y tế đến giáo xứ cung cấp dịch vụ thử máu, tiểu đường miễn phí. Chỉ cần mất khoảng hai đến ba phút để lấy máu và 5 giây sau là có kết quả. Sẽ có thông dịch viên cho quý vị nào không biết tiếng Anh. Lưu ý: Xin nhịn ăn 8 tiếng trước khi vào thử nghiệm.

14. Chích Ngừa cúm Miễn Phí: Mùa cúm sắp tới, quý vị nào muốn chích ngừa cúm hoặc các loại tiêm chủng khác, xin ghi danh tại VPGX, Nhóm dược sĩ chợ Albertsons sẽ tới chích ngừa cho quý vị nào có bảo hiểm trong tuần đầu tháng 10 (*khi vaccine first available*)

Chúc Mừng

Quý Cha, quý Sơ, Hội Đồng Giáo Xứ và toàn thể Cộng Đoàn Dân Chúa xin chúc mừng các em lãnh nhận Bí Tích Rửa Tội.

1. Giuse Nguyễn Tuấn Tyler
2. Maria Lê Kiều Thi Katie
3. Maria Nguyễn Tiên Sophia
4. Maria Lê Elsa

PHÂN ƯU

Nhận được tin:

Anh Phêrô Nguyễn Văn Tâm (JACK)

sinh ngày 10 tháng 3 năm 1960

tại Sài Gòn – Việt Nam

Đã được Chúa gọi về lúc 6:00 sáng
ngày 5 tháng 9 năm 2018

Tại Portland, Oregon - Hưởng dương 58 tuổi

Cha Chánh Xứ, quý Cha, quý Sơ, và toàn thể cộng đoàn xin thành kính phân ưu cùng toàn thể tang quyến. Nguyên xin Thiên Chúa là Cha nhân từ đủ tình thương xót và đón nhận linh hồn Phêrô về hưởng Nhan Thánh Chúa.

DANH SÁCH QUÝ PHỤ HUYNH GIÚP ĂN TRƯA

Ngày 16 tháng 9 năm 2018

1. Nguyễn Văn An
2. Hà Trọng Bill
3. Dương Tâm Bảo
4. Trần Đình Cương Scotti
5. Nguyễn Thanh Canny
6. Nguyễn Danh Dự
7. Trần Anh Huỳnh
8. Nguyễn Mộng Hùng
9. Nguyễn Mạnh Hùng
10. Nguyễn Phú Hộ
11. Ngô Ngọc Huy
12. Nguyễn Thị Hà
13. Vũ Hà



Báo Cáo Tài Chánh Tuần Qua:

Dâng cúng lễ CN	Niên liễm	Tổng Cộng
\$8,089.00	\$4,380.00	\$12,469.00

THANK YOU!

LỊCH CÔNG GIÁO TUẦN NÀY

Chúa Nhật 9 - 9	Thứ Hai 10 - 9	Thứ Ba 11 - 9	Thứ Tư 12 - 9	Thứ Năm 13 - 9	Thứ Sáu 15 14 - 9	Thứ Bảy 15 - 9	Chúa Nhật 16 - 9
Chúa Nhật Thứ 23 QN Lễ Khai Giảng Trường GLVN			Lễ Kính Thánh Đanh Mẹ Maria	Th. Gioan Chrysostom, Gmtstt	Chầu Thánh Thể 12:00 PM - 6:00 PM	Đức Mẹ Sầu Bi	Chúa Nhật Thứ 24 QN

GIÁO XỨ TƯỞNG NHỚ QUÝ ÂN NHÂN TRONG THÁNG 9

08/9/1987	Nguyen Thanh Hai	28/9/2007	Laurence Nguyễn Văn Lượm
29/9/1987	Nguyen Lai Thi	12/9/2008	Maria Đỗ Thị Hạt
03/9/1989	Cao Tuat	17/9/2008	Giuse Nguyễn Phương
25/9/1989	Lê Thi Hong	06/9/2009	Bê-nê-dictô Phạm Mạnh Hợp
25/9/1993	Trần Văn Tư	03/9/2010	Marcô Phạm Văn Địa
10/9/1995	Hoàng Dang Nguyen	12/9/2010	Giuse Nguyễn Văn Thiêm
18/9/1997	Phạm Mạnh Thanh	30/9/2010	Đoàn Thị Thu
20/9/1997	Vũ Văn Trường	12/9/2011	Maria Nguyễn Thị Then
19/9/1999	Võ Thị Xương	15/9/2011	Maria Nguyễn Thị Chắc
14/9/1999	Ka Ying Her	26/9/2011	Đaminh Nguyễn Văn Vực
25/9/2000	Mart Phạm Văn Quý	24/9/2012	Ngô Ngọc Minh
16/9/2001	Maria Đỗ Thị Ngọc Dung	22/9/2013	Maria Phan Thị Xuyên
09/9/2002	Phontane Khongxay	26/9/2013	Catharina Nguyễn Thị Quyên
30/9/2002	Maria Lê Thị Vê	16/9/2014	Tôma Nguyễn Thanh Minh
20/9/2003	Maria Nguyễn Thị Lan	19/9/2014	Tê-rê-sa Nguyễn Thị Quyên
24/9/2003	Giuse Hoàng Bảo	20/9/2014	Simon Bùi Quang Lưu
24/9/2004	Anna Đồng Thị Tọa	21/9/2014	Phêrô Vũ Xuân Thái
04/9/2006	John B. Nguyễn Văn Trung	06/9/2015	Anna Nguyễn Thị Thanh Xuân
17/9/2007	Maria Lê Thị Quý	21/9/2015	Phêrô Nguyễn Văn Thìn
18/9/2007	Nguyễn Thanh Sơn	05/9/2018	Phêrô Nguyễn Văn Tâm (JACK)



Thư của Đức Thánh Cha Phanxicô gửi Dân Chúa

“Nếu một chi thể bị đau, mọi chi thể cùng đau” (1 Cr 12, 26). Lời Thánh Phaolô vang dội mạnh mẽ trong lòng tôi khi một lần nữa tôi lại được biết có nhiều trẻ em đã chịu đau khổ vì bị lạm dụng tình dục, lạm dụng quyền lực và lạm dụng lương tâm do một số đáng kể các giáo sĩ và những người được thánh hiến gây ra. Những tội ác gây thương tích nặng nề đau đớn và chẳng thể làm gì được, trước hết cho chính các nạn nhân, rồi còn cho những người trong gia đình họ và cho cộng đồng các tín

hữu cũng như những người không phải tín hữu. Nhìn lại việc đã qua, dù cố gắng xin tha thứ và sửa chữa những thiệt hại, cũng chẳng bao giờ đủ. Nhìn về tương lai, phải hết sức cố gắng kiến tạo một nền văn hóa không những có khả năng ngăn ngừa mà còn ngăn chặn cả những gì có thể bao che và dung dưỡng những tình cảnh tương tự. Nỗi đau của các nạn nhân và gia đình họ cũng là nỗi đau của chúng ta, vì thế, một lần nữa, chúng ta phải cấp thiết khẳng định lại cam kết của mình là bảo vệ các trẻ vị thành niên và những người lớn dễ bị tổn thương.

1. Nếu một chi thể bị đau...

Trong những ngày vừa qua, một phúc trình đã được công bố, nêu chi tiết những việc đã xảy ra cho ít nhất một ngàn người vẫn còn sống, vốn là nạn nhân bị lạm dụng tình dục, lạm dụng quyền lực và lương tâm do các linh mục gây ra trong khoảng 70 năm. Mặc dù có thể nói hầu hết những trường hợp này đã thuộc về quá khứ, nhưng chúng ta biết, dù thời gian có trôi đi, vẫn còn đó nỗi đau của nhiều nạn nhân. Những vết thương này không bao giờ biến mất, chúng vẫn quyết liệt đòi chúng ta phải lên án những tội ác này và hiệp lực nỗ lực tận gốc nền văn hóa sự chết ấy; những vết thương không bao giờ lành được ấy. Nỗi đau quặn lòng của các nạn nhân đang kêu thấu trời cao, vậy mà từ lâu đã bị làm ngơ, giữ im lặng hoặc bị câm nín. Nhưng tiếng kêu của họ còn mạnh hơn mọi biện pháp bắt phải im tiếng, hoặc thậm chí tìm cách giải quyết bằng những quyết định càng làm vấn đề trở nên nghiêm trọng đến mức phức tạp. Chúa đã nghe tiếng kêu này và một lần nữa cho chúng ta thấy Ngài đứng ở phía nào. Đoạn thánh thi của Đức Maria không thể hiểu khác đi và vẫn tiếp tục âm thầm vang vọng suốt lịch sử. Vì Chúa nhớ lời đã hứa cùng các tổ phụ chúng ta: *“Chúa giơ tay biểu dương sức mạnh,*

đẹp tan phờng lòng trí kiêu căng; Chúa hạ bệ những ai quyền thế và nâng cao mọi kẻ khiêm nhường; Kẻ đói nghèo, Chúa ban của đầy dư, người giàu có, Ngài đuổi về tay trắng” (Lc 1, 51-53). Chúng ta thấy xấu hổ vì nhận ra lối sống của mình đã phủ nhận, và tiếp tục phủ nhận những lời mình đọc.

Cộng đồng Giáo hội chúng ta xấu hổ và ăn năn nhìn nhận mình đã không có mặt ở nơi lẽ ra chúng ta phải có mặt, đã không hành động kịp thời, không nhận ra tầm mức lớn lao và tính nghiêm trọng của thiệt hại gây ra cho rất nhiều cuộc đời. Chúng ta không thể hiện sự quan tâm đến những người bé mọn; chúng ta đã bỏ rơi họ. Tôi mượn lời Đức hồng y Ratzinger trong bài suy niệm Chặng Đàng Thánh Giá Thứ Sáu Tuần Thánh năm 2005. Ngài đặt mình vào tiếng kêu đau đớn của rất nhiều nạn nhân và thốt lên: *“Có biết bao nỗi khổ trong Giáo hội, kể cả những người thuộc hàng linh mục, lẽ ra phải hoàn toàn thuộc về Chúa Kitô! Biết bao kiêu căng, biết bao tự mãn! Chúa Kitô bị các môn đệ của Người phản bội, việc họ lãnh nhận Mình và Máu Chúa cách bất xứng chắc chắn là điều đau đớn nhất Đấng Cứu Chuộc phải hứng chịu; đâm thấu trái tim Người. Chúng ta chỉ còn có thể kêu lên Người từ đáy lòng mình: Kyrie eleison – Lạy Chúa, xin cứu chúng con! (x. Mt 8, 25)” (Chặng Thứ Chín).*

2. ... mọi chi thể cùng đau

Phạm vi và mức độ nghiêm trọng của tất cả những gì đã xảy ra đòi chúng ta phải hành động một cách toàn diện và trong toàn Giáo hội. Vì trong mọi hành trình hoán cải, điều quan trọng và cần thiết là phải nhận ra sự thật của những gì đã xảy ra, nhưng như vậy cũng chưa đủ. Ngày nay, Dân Chúa chúng ta đứng trước thách đố phải nhận lấy nỗi đau anh em, chị em mình đang chịu nơi thể xác và tinh thần của họ. Nếu trong quá khứ, cách đáp lại là bỏ mặc, còn ngày nay, chúng ta muốn liên đới với họ, theo nghĩa sâu sắc nhất và thách đố nhất, để trở thành cách thức định hình lịch sử hiện tại và tương lai. Và với cách thức này, các xung đột, căng thẳng, nhất là những nạn nhân của mọi loại lạm dụng có thể gặp được bàn tay chìa ra để bảo vệ và giải cứu họ thoát khỏi đau thương (x. *Tông huấn Evangelii Gaudium*, 228). Sự liên đới này không ngừng đòi chúng ta phải lên án bất cứ điều gì gây nguy hại cho sự toàn vẹn của bất cứ người nào. Sự liên đới yêu cầu chúng ta phải chống lại mọi loại suy đồi, nhất là suy đồi về tinh thần. Tiếp đến là *“loại đi mùi chạy theo tiện nghi và thỏa mãn, bắt chập tất cả: lừa dối, vu khống, vị kỷ và mọi hình thái tinh vi khác của cái tôi cá nhân chủ nghĩa, vì ‘ngay cả Satan cũng đội lốt thiên thần sáng láng’ (2 Cr 11, 14) (Tông huấn Gaudete et Exsultate, 165).* Lời Thánh Phaolô khuyên hãy chịu đau khổ với những ai đang đau khổ là phương được hữu hiệu nhất khắc phục xu hướng lặp lại lời của Cain: *“Con là người giữ em con sao?” (St 4, 9).*

Tôi biết hiện có những nỗ lực và hoạt động tại nhiều nơi trên thế giới nhằm đưa ra những cách thức cần thiết bảo đảm cho sự an toàn và bảo vệ sự toàn vẹn của trẻ em và những người lớn dễ bị tổn thương, cũng như thực hiện chính sách không khoan dung và những phương cách khiến cho những kẻ vi phạm hoặc bao che những tội ác này phải chịu trách nhiệm. Chúng ta đã trì hoãn việc áp dụng những hành động và sự trừng phạt rất cần thiết này, nhưng tôi tin chúng sẽ giúp cho nền văn hóa biết lưu tâm đến nhau được bảo đảm lan rộng hơn trong hiện tại và tương lai.

Cùng với những nỗ lực này, mỗi người đã được rửa tội cần thấy mình dự phần vào sự thay đổi trong Giáo hội và xã hội mà chúng ta đang rất cần. Sự thay đổi này đòi hỏi mỗi cá nhân và cộng đồng hãy hoán cải để chúng ta có thể nhìn sự việc như Chúa nhìn. Như Thánh Gioan Phaolô II thường nói: *“Nếu chúng ta thực sự bắt đầu lại từ việc chiêm ngắm Chúa Kitô, chúng ta phải học cách ngắm nhìn Người, nhất là ngắm nhìn Chúa nơi khuôn mặt những người Chúa muốn đồng hình đồng dạng*

với họ” (Tông thư Novo Millennio Ineunte, 49). Nhìn sự việc như Chúa nhìn, có mặt ở nơi Chúa muốn chúng ta có mặt, thực hiện việc hoán cải tâm hồn trước nhan Chúa. Để làm được như vậy, chúng ta cần phải cầu nguyện và thống hối. Tôi mời gọi toàn thể Dân Thánh trung tín của Thiên Chúa thực thi việc thống hối bằng cầu nguyện và ăn chay, như Chúa đã truyền [1]. Việc thực hành này có thể đánh thức lương tâm chúng ta và khơi dậy sự liên đới và dần thân xây dựng nền văn hóa biết lưu tâm đến nhau, một nền văn hóa nói **“không bao giờ nữa”** đối với bất cứ hình thức lạm dụng nào. Không thể nghĩ đến hoạt động của chúng ta sẽ biến chuyển nếu mọi thành phần Dân Chúa trong Giáo hội không tham gia tích cực. Quả thật, bất cứ khi nào chúng ta cố gắng sắp xếp lại, buộc phải im lặng, hoặc làm ngơ, hoặc thu gọn Dân Chúa vào nhóm nhỏ những người ưu tú, rớt cuộc, chúng ta đang tạo ra những cộng đoàn, các dự án, những cách tiếp cận thần học, những linh đạo và cấu trúc không có gốc rễ, ký ức, diện mạo, thể xác, và cuối cùng, không có sự sống [2]. Điều này được thể hiện rõ rệt qua cách hiểu theo ý riêng về quyền bính trong Giáo hội, một điều phổ biến nơi nhiều cộng đoàn đã xảy ra việc lạm dụng tình dục và lạm dụng quyền bính và lương tâm. Như vậy chính là trường hợp mang tinh thần giáo sĩ trị, một cách tiếp cận *“không chỉ xóa bỏ nét đặc trưng của người Kitô hữu, mà còn đưa đến việc làm sút giảm và coi thường ân sủng bí tích Rửa tội đã được Chúa Thánh Thần đặt vào cõi lòng mọi người chúng ta”* [3]. Chủ nghĩa giáo sĩ, dù nơi các linh mục hoặc giáo dân, đều cửa vào thân mình Giáo hội, đều dung dưỡng và giúp sức cho sự xấu xa tội lỗi, vốn chúng ta đang lên án, lại tiếp tục tồn tại. Nói **“không”** với lạm dụng là cương quyết nói **“không”** với mọi hình thức giáo sĩ trị.

Bao giờ cũng hữu ích khi nhớ rằng *“trong lịch sử cứu độ, Chúa đã cứu một dân tộc. Chúng ta không bao giờ hoàn toàn là chính mình nếu không thuộc về một dân tộc. Đó là lý do vì sao không ai được cứu độ trợ trợ một mình. Trái lại, Thiên Chúa kéo chúng ta đến với Người, đưa vào tổng thể phức hợp những mối tương quan liên vị trong cộng đồng nhân loại. Thiên Chúa muốn đi vào cuộc sống và lịch sử của một dân tộc”* (Tông huấn Gaudete et Exsultate, 6). Như vậy, cách thức duy nhất chúng ta đáp lại sự dữ đã gây đau buồn cho rất nhiều cuộc đời này là thấy được trách nhiệm của toàn thể Dân Chúa chúng ta. Ý thức mình thuộc về một dân tộc và cùng chia sẻ một lịch sử sẽ giúp chúng ta nhận ra tội lỗi và sai lầm của mình trong quá khứ, mở lòng ra ăn năn thống hối, như vậy sẽ giúp chúng ta sửa đổi từ bên trong. Nếu mọi thành phần trong Giáo hội không tích cực tham gia, tất cả những điều chúng ta làm nhằm nhỏ tận gốc thứ văn hóa lạm dụng trong các cộng đoàn, chúng ta sẽ không thành công trong việc tạo ra những động lực cần thiết cho một thay đổi lành mạnh và hữu hiệu. Chiều kích thống hối của ăn chay và cầu nguyện sẽ giúp chúng ta, là Dân của Thiên Chúa và là những kẻ có tội, đến trước mặt Ngài và anh em, chị em đang mang thương tích, nài xin được tha thứ và ơn biết xấu hổ, hoán cải. Nhờ đó, chúng ta sẽ hành động làm phát sinh những động lực hợp với Tin Mừng. Vì *“mỗi khi chúng ta cố gắng trở về nguồn và khôi phục nét tươi mới ban đầu của Tin Mừng, những đại lộ mới mở liền xuất hiện, những con đường sáng tạo liền mở ra, với những hình thức diễn đạt khác nhau, những dấu chỉ và lời lẽ hùng hồn hơn, diễn tả ý nghĩa mới cho thế giới hôm nay”* (Tông huấn Evangelii Gaudium, 11).

Điều quan trọng là Giáo hội chúng ta có khả năng nhìn nhận và lên án, với lòng đau buồn và xấu hổ, các tội ác do những người được thánh hiến, các giáo sĩ, và tất cả những người được giao sứ mạng trông nom và săn sóc những người dễ bị tổn thương nhất. Chúng ta hãy nài xin sự tha thứ cho tội lỗi của mình và tội lỗi của người khác. Ý thức mình có tội sẽ giúp chúng ta nhận ra những sai lầm, tội ác và vết thương đã gây ra trong quá khứ, còn hiện tại, cho chúng ta được mở lòng ra và quyết bước vào cuộc hành trình hoán cải mới.

Cũng vậy, thống hối và cầu nguyện sẽ giúp chúng ta mở đôi mắt và cõi lòng hướng đến những đau khổ của tha nhân và chế ngự lòng khao khát quyền lực và của cải vốn là căn nguyên sinh ra tội lỗi xấu xa này. Xin cho việc ăn chay và cầu nguyện mở đôi tai chúng ta trước nỗi đau câm nín của trẻ thơ, người trẻ và người tàn tật. Ăn chay có thể làm chúng ta đói khát công lý và thúc đẩy chúng ta bước đi trong sự thật, ủng hộ mọi biện pháp pháp lý cần thiết. Việc ăn chay khiến chúng ta bị lay động và thúc đẩy chúng ta dần thân theo sự thật và bác ái với mọi người nam nữ thành tâm thiện chí và với cộng đồng xã hội nói chung, để chống lại mọi hình thức lạm dụng quyền lực, lạm dụng tình dục và lạm dụng lương tâm.

Như vậy, chúng ta có thể cho thấy rõ ràng mình được kêu gọi làm “*dấu chỉ và công cụ cho sự hiệp thông với Thiên Chúa và hiệp nhất với toàn thể nhân loại*” (*Hiến chế Lumen Gentium, 1*).

“*Nếu một chi thể bị đau, mọi chi thể cùng đau*”, Thánh Phaolô nói. Với tinh thần cầu nguyện và thống hối, cá nhân mỗi người và cộng đoàn chúng ta sẽ sống đúng với lời dạy này, nhờ đó chúng ta có thể thăng tiến trong ân sủng xót thương, công lý, ngăn ngừa và sửa chữa. Đức Maria đã chọn chỗ đứng dưới chân thập giá Con của Mẹ. Mẹ đã không ngần ngại làm như thế, đứng chôn chân bên Chúa Giêsu. Qua đó, Mẹ cho thấy cách Mẹ đã sống cả cuộc đời mình. Khi cảm nghiệm nỗi đau buồn do những vết thương trong Giáo hội đem lại, tốt nhất chúng ta hãy cùng Đức Mẹ “*vững tâm cầu nguyện hơn nữa*”, tìm cách lớn lên trong tình yêu và trung thành với Giáo hội hơn nữa (*Thánh Inhaxiô Loyola, Linh thao, 319*). Mẹ Maria, người môn đệ đầu tiên của Chúa, dạy tất cả chúng ta làm thế nào biết dừng lại trước những nỗi khổ đau của người vô tội, không chữa mình cũng không tỏ ra hèn nhát. Chiêm ngắm Đức Maria là khám phá mẫu gương của người thật sự theo Chúa Kitô.

Xin Chúa Thánh Thần ban cho chúng ta ơn hoán cải và xức dầu cõi lòng chúng ta đang cần đến, để chúng ta tỏ lòng ăn năn trước những tội ác lạm dụng này, và dốc lòng can đảm chống lại chúng.

Vatican, ngày 20 tháng 8 năm 2018

PHANXICÔ, Giáo hoàng

(Thành Thi chuyên ngữ - Nguồn: Libreria Editrice Vaticana, bản tiếng Anh và tiếng Pháp)

[1] “*Giống quý này chỉ có thể trỗi được nhờ ăn chay và cầu nguyện*” (Mt 17, 21)

[2] x. Thư gửi Dân Lữ Hành của Thiên Chúa tại Chile (31 tháng Năm 2018)

[3] Thư gửi Đức hồng y Marc Ouellet, Chủ tịch Ủy ban Tòa Thánh về châu Mỹ Latinh (19 tháng Ba 2016)

<http://hdgmvietnam.com/.../thu-cua-duc-thanh-cha-phanxico-gui...>



LETTER OF HIS HOLINESS POPE FRANCIS TO THE PEOPLE OF GOD



“If one member suffers, all suffer together with it” (1 Cor 12:26). These words of Saint Paul forcefully echo in my heart as I acknowledge once more the suffering endured by many minors due to sexual abuse, the abuse of power and the abuse of conscience perpetrated by a significant number of clerics and consecrated persons. Crimes that

inflict deep wounds of pain and powerlessness, primarily among the victims, but also in their family members and in the larger community of believers and nonbelievers alike. Looking back to the past, no effort to beg pardon and to seek to repair the harm done will ever be sufficient. Looking ahead to the future, no effort must be spared to create a culture able to prevent such situations from happening, but also to prevent the possibility of their being covered up and perpetuated. The pain of the victims and their families is also our pain, and so it is urgent that we once more reaffirm our commitment to ensure the protection of minors and of vulnerable adults.

1. If one member suffers...

In recent days, a report was made public which detailed the experiences of at least a thousand survivors, victims of sexual abuse, the abuse of power and of conscience at the hands of priests over a period of approximately seventy years. Even though it can be said that most of these cases belong to the past, nonetheless as time goes on we have come to know the pain of many of the victims. We have realized that these wounds never disappear and that they require us forcefully to condemn these atrocities and join forces in uprooting this culture of death; these wounds never go away. The heart-wrenching pain of these victims, which cries out to heaven, was long ignored, kept quiet or silenced. But their outcry was more powerful than all the measures meant to silence it, or sought even to resolve it by decisions that increased its gravity by falling into complicity. The Lord heard that cry and once again showed us on which side he stands. Mary’s song is not mistaken and continues quietly to echo throughout history. For the Lord remembers the promise he made to our fathers:

“he has scattered the proud in their conceit; he has cast down the mighty from their thrones and lifted up the lowly; he has filled the hungry with good things, and the rich he has sent away empty” (Lk 1:51-53). We feel shame when we realize that our style of life has denied, and continues to deny, the words we recite.

With shame and repentance, we acknowledge as an ecclesial community that we were not where we should have been, that we did not act in a timely manner, realizing the magnitude and the gravity of the damage done to so many lives. We showed no care for the little ones; we abandoned them. I make my own the words of the then Cardinal Ratzinger when, during the Way of the Cross composed for Good Friday 2005, he identified with the cry of pain of so many victims and exclaimed: “How much filth there is in the Church, and even among those who, in the priesthood, ought to belong entirely to [Christ]! How much pride, how much self-complacency! Christ’s betrayal by his disciples, their unworthy reception of his body and blood, is certainly the greatest suffering endured by the Redeemer; it pierces his heart. We can only call to him from the depths of our hearts: *Kyrie eleison – Lord, save us! (cf. Mt 8:25)*” (*Ninth Station*).

2. ... all suffer together with it

The extent and the gravity of all that has happened requires coming to grips with this reality in a comprehensive and communal way. While it is important and necessary on every journey of conversion to acknowledge the truth of what has happened, in itself this is not enough. Today we are challenged as the People of God to take on the pain of our brothers and sisters wounded in their flesh and in their spirit. If, in the past, the response was one of omission, today we want solidarity, in the deepest and most challenging sense, to become our way of forging present and future history. And this in an environment where conflicts, tensions and above all the victims of every type of abuse can encounter an outstretched hand to protect them and rescue them from their pain (*cf. Evangelii Gaudium*, 228). Such solidarity demands that we in turn condemn whatever endangers the integrity of any person. A solidarity that summons us to fight all forms of corruption, especially spiritual corruption. The latter is “*a comfortable and self-satisfied form of blindness. Everything then appears acceptable: deception, slander, egotism and other subtle forms of self-centeredness, for ‘even Satan disguises himself as an angel of light’ (2 Cor 11:14)*” (*Gaudete et Exsultate*, 165). Saint Paul’s exhortation to suffer with those who suffer is the best antidote against all our attempts to repeat the words of Cain: “*Am I my brother’s keeper?*” (*Gen 4:9*).

I am conscious of the effort and work being carried out in various parts of the world to come up with the necessary means to ensure the safety and protection of the integrity of children and of vulnerable adults, as well as implementing zero tolerance and ways of making all those who perpetrate or cover up these crimes accountable. We have delayed in applying these actions and sanctions that are so necessary, yet I am confident that they will help to guarantee a greater culture of care in the present and future.

Together with those efforts, every one of the baptized should feel involved in the ecclesial and social change that we so greatly need. This change calls for a personal and communal conversion that makes us see things as the Lord does. For as Saint John Paul II liked to say: “*If we have truly started out anew from the contemplation of Christ, we must learn to see him especially in the faces of those with whom he wished to be identified*” (*Novo Millennio Ineunte*, 49). To see things as the Lord does, to be where the Lord wants us to be, to experience a conversion of heart in his presence. To do so, prayer

and penance will help. I invite the entire holy faithful People of God to a penitential exercise of prayer and fasting, following the Lord's command.[1] This can awaken our conscience and arouse our solidarity and commitment to a culture of care that says "**never again**" to every form of abuse.

It is impossible to think of a conversion of our activity as a Church that does not include the active participation of all the members of God's People. Indeed, whenever we have tried to replace, or silence, or ignore, or reduce the People of God to small elites, we end up creating communities, projects, theological approaches, spiritualities and structures without roots, without memory, without faces, without bodies and ultimately, without lives.[2] This is clearly seen in a peculiar way of understanding the Church's authority, one common in many communities where sexual abuse and the abuse of power and conscience have occurred. Such is the case with clericalism, an approach that "*not only nullifies the character of Christians, but also tends to diminish and undervalue the baptismal grace that the Holy Spirit has placed in the heart of our people*".[3] Clericalism, whether fostered by priests themselves or by lay persons, leads to an excision in the ecclesial body that supports and helps to perpetuate many of the evils that we are condemning today. To say "**no**" to abuse is to say an emphatic "**no**" to all forms of clericalism.

It is always helpful to remember that "*in salvation history, the Lord saved one people. We are never completely ourselves unless we belong to a people. That is why no one is saved alone, as an isolated individual. Rather, God draws us to himself, taking into account the complex fabric of interpersonal relationships present in the human community. God wanted to enter into the life and history of a people*" (*Gaudete et Exsultate*, 6). Consequently, the only way that we have to respond to this evil that has darkened so many lives is to experience it as a task regarding all of us as the People of God. This awareness of being part of a people and a shared history will enable us to acknowledge our past sins and mistakes with a penitential openness that can allow us to be renewed from within. Without the active participation of all the Church's members, everything being done to uproot the culture of abuse in our communities will not be successful in generating the necessary dynamics for sound and realistic change. The penitential dimension of fasting and prayer will help us as God's People to come before the Lord and our wounded brothers and sisters as sinners imploring forgiveness and the grace of shame and conversion. In this way, we will come up with actions that can generate resources attuned to the Gospel. For "*whenever we make the effort to return to the source and to recover the original freshness of the Gospel, new avenues arise, new paths of creativity open up, with different forms of expression, more eloquent signs and words with new meaning for today's world*" (*Evangelii Gaudium*, 11).

It is essential that we, as a Church, be able to acknowledge and condemn, with sorrow and shame, the atrocities perpetrated by consecrated persons, clerics, and all those entrusted with the mission of watching over and caring for those most vulnerable. Let us beg forgiveness for our own sins and the sins of others. An awareness of sin helps us to acknowledge the errors, the crimes and the wounds caused in the past and allows us, in the present, to be more open and committed along a journey of renewed conversion.

Likewise, penance and prayer will help us to open our eyes and our hearts to other people's sufferings and to overcome the thirst for power and possessions that are so often the root of those evils. May fasting and prayer open our ears to the hushed pain felt by children, young people and the disabled. A fasting that can make us hunger and thirst for justice and impel us to walk in the truth, supporting all the judicial measures that may be necessary. A fasting that shakes us up and leads us to be committed in

truth and charity with all men and women of good will, and with society in general, to combatting all forms of the abuse of power, sexual abuse and the abuse of conscience.

In this way, we can show clearly our calling to be “a sign and instrument of communion with God and of the unity of the entire human race” (Lumen Gentium, 1).

“If one member suffers, all suffer together with it”, said Saint Paul. By an attitude of prayer and penance, we will become attuned as individuals and as a community to this exhortation, so that we may grow in the gift of compassion, in justice, prevention and reparation. Mary chose to stand at the foot of her Son’s cross. She did so unhesitatingly, standing firmly by Jesus’ side. In this way, she reveals the way she lived her entire life. When we experience the desolation caused by these ecclesial wounds, we will do well, with Mary, “*to insist more upon prayer*”, seeking to grow all the more in love and fidelity to the Church (*SAINT IGNATIUS OF LOYOLA, Spiritual Exercises, 319*). She, the first of the disciples, teaches all of us as disciples how we are to halt before the sufferings of the innocent, without excuses or cowardice. To look to Mary is to discover the model of a true follower of Christ.

May the Holy Spirit grant us the grace of conversion and the interior anointing needed to express before these crimes of abuse our compunction and our resolve courageously to combat them.

Vatican City, 20 August 2018

FRANCIS

[1] “*But this kind [of demon] does not come out except by prayer and fasting*” (Mt 17:21).

[2] Cf. Letter to the Pilgrim People of God in Chile (31 May 2018).

[3] Letter to Cardinal Marc Ouellet, President of the Pontifical Commission for Latin America (19 March 2016).

<http://press.vatican.va/content/salastampa/en/bollettino/pubblico/2018/08/20/180820a.html>





CEDARWOOD REALTY
Trương Tuấn - Broker
503-475-4759

Với hơn 14 năm kinh nghiệm, chắc chắn quý vị sẽ hài lòng khi cho phép Trương Tuấn đại diện trong các dịch vụ nhà đất và cơ sở thương mại.
 Xin gọi bất cứ giờ nào, Trương Tuấn sẽ vui lòng giúp đỡ quý vị ngay.



UY TÍN - TẬN TÂM - NHANH CHÓNG

Chả Lụa Cô Hiền và Việt Nam Bakery
 5913 SE 82nd Ave Portland Oregon 97226 (503) 444-7973
 (Nằm trên đường 82nd giữa Đường Foster and Woodstock)
 Giờ mở cửa: Thứ Ba đến Thứ Bảy: 8:00 AM to 6:00 PM
 Chủ nhật: 8:00AM to 4:00PM

* Chuyên cung cấp các loại giò, chả, và bò viên tươi mỗi ngày. * Nhận đặt bánh sinh nhật, bánh hỏi và bánh cưới. * Bánh ướt và bánh cuốn tươi. * Vịt quay, heo quay. * 11 loại bánh mì thịt khác nhau. * Đậu hũ và các loại xôi. * Dồi huyết. * Cỏ bán phở Bắc, bún bò Huế, cháo lòng và bò kho.

BẢO HIỂM MEDICARE-MEDICAID
 * Quý vị vừa tròn 65 tuổi hay cao hơn?
 * Đang tìm hãng bảo hiểm sức khỏe tốt hơn?
 Chúng tôi sẽ giúp quý vị lựa chọn chương trình thích hợp và nhiều quyền lợi.
 Hướng dẫn tận tình tại gia hoặc văn phòng
HƯƠNG LƯƠNG / 503-515-3970
 Licensed in OR, WA, CA
 4900 SW Griffith Dr., S 120
 Beaverton, OR 97005

Zoom Learning Center - Licensed
 • Nhận giữ trẻ • Dạy kèm
 • Đưa đón học sinh vùng SE Portland
 (call for more info)
 Trung tâm rộng rãi, thoáng mát, khu vực dạy kèm và vui chơi riêng biệt.
 Liên lạc cô Phương Anh /Giang:
503-334-7883

Việt Hùng Lion Dragon Dance Team



Múa Lân/Múa Rồng • Chúc mừng Năm Mới
 • Khai trương • Cưới hỏi • Sinh nhật • Tân gia
 • Tiệc • Perform Lion Dance & Dragon Dance for all events
 Contact: Trần: 503-778-0708
 Trí Vũ: 971-227-5146
 viethungjr.liondance@gmail.com

Bánh Cuốn Hải Nam

Nhận đặt các loại bánh:
 • Bánh cuốn • Bánh hỏi
 • Bánh tôm • Bánh công.
 8435 SE Powell Blvd.
 Portland OR 97266
 Tel: 971-716-2841

People are Looking For Your Bussiness.

"Your ad could be in this space!
 Contact Parish Office
 or
 quangcao@gxlavangoregon.com"



Trâm's Flowers

Phone: 971-222-9034
 Cell: 971-275-6081
 www.facebook.com/tramflowers

PORTLAND FLORAL DESIGNS FOR WEDDINGS
 HOLIDAYS, EVENTS, AND FUNERAL SERVICES

Scripts Cards



HỒNG PHÁT
 Your Neighborhood Food Center

Thẻ Mua Sắm, Đi Chợ và Điện Thoại

Premier Beauty Supply
 1192 N Hayden Meadows Dr Portland OR 97217

Now Hiring

Premier Beauty Supply now hiring cosmetic sale-reps and nail-techs including health insurance, good salary and sale commissions. For more details, please contact us at:

503-847-1333 or Info@premierbeauty.us

Tuyển Nhân Viên

Premier Beauty Supply đang cần tuyển nhân viên bán hàng mỹ phẩm và thợ nail với nhiều lợi ích và lương cao. Xin liên hệ để biết thêm chi tiết

503-847-1333 or Info@premierbeauty.us



GOLDEN DAWN CLINIC

Phone: 503 - 788 - 6483
Cell: 503 - 853 - 0975
Hours: Thứ Hai - Thứ Bảy
9:00AM - 5:30PM
Đóng cửa: Chúa Nhật
2448 SE 89th Ave. Ste # 1
Portland, OR 97216

**Nhận tất cả các loại Bảo Hiểm
Medicare Và Care Oregon**

Thuyết Trần, MD. PhD.
Bác Sĩ Gia Đình
Internal Medicine



M & G Insurance Services LLC

Auto * Home * Commercial * Life * Health

Kien (Mini) Nguyen

Insurance Agent / Broker

Licenses: OR & WA

(503) 453-2052

8026 SE Division Street

Portland OR 97206

(Đổi điện trường PCC)

Office: (503) 208 - 9572

Email: MJ_ins@yahoo.com



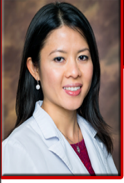
KNIGHTS OF COLUMBUS

Catholic Insurance for Catholic Families

- Life Insurance
- Long Term Care
- Income Protection
- Retirement Plans
- IRA, Roth IRA
- 401K Rollover
- Social Security Maximization

Please Contact:

Young Tran, MBA, FIC, FICF
Phone: (503) 875-8715



ACCIDENT & WELLNESS CHIROPRACTIC

**"Chuyên trị thương tích do tai nạn xe cộ và tại sở làm.
Sẽ giúp quý vị làm giảm tờ bảo hiểm"
"Đau lưng/cổ, nhức đầu, tê tay/chân"**



Portland Location:
4124 SE 82nd Ave. Suite 700
503-206-8863
(Bên cạnh Lee's sandwich)

Beaverton Location:
6035 SW 185th Ave.
503-992-6080
(giữa Albertsons & Bi-Mart)

Dr. Lina (Nga) Trần, DC

Chúng Tôi Tài Trợ MÁY NƯỚC ĐIỆN GIẢI NHẬT BẢN

(Made in Japan)
"Nguồn Nước mang sức sống viên mãn cho sức khỏe
mọi gia đình..."



TRƯƠNG ĐỊNH

Nguồn Sống: 503-821-9782

PHONE : (657) 355 -9027
(971) 706 - 9202
(503) 334 - 8263
(098) 806 - 1015 (VIETNAM)
EMAIL: mtlogistics2017@gmail.com



CHUYỂN HÀNG VỀ VIỆT NAM CHUYÊN TIỀN VỀ VIỆT NAM

HÀ NỘI + SÀI GÒN : \$3.5/LBS (5 - 7 NGÀY)
CÁC TỈNH : \$4.00/LBS (8 - 10 NGÀY)

(971) 706 - 9202



LT INSURANCE SERVICES LLC
→ AUTO-XE
→ HOME-NHÀ
→ BUSINESS-THƯƠNG MẠI
→ LIFE-NHÂN THỌ

LISA THAO HAN (503) 960-2189
INSURANCE AGENT/BROKER - LICENSES: OR & WA
➢ Việc bảo vệ gia đình quý vị, chúng tôi sẽ lo trọn.
➢ Hãy gọi cho chúng tôi ngay hôm nay để biết thêm chi tiết.



HOAN'S

GENERAL CONTRACTING INC

CCB # 213194 LICENSED - BOND - INSURED

Build New & Remodel
Commercial & Resident

Tel : 503 453 - 6784

email : kevinpham487@yahoo.com

TRUNG TÂM AWIN (503) 997-9759

- Real Estate (Mua Bán Địa ốc)
- Civil Engineering
- (Thiết Kế, xin Giấy Phép)
- Construction Management
- (Thầu xây nhà mới, giá rẻ)

Dzuy T. Nguyen

Attorney at Law
9450 SW Gemini Dr#36300
Beaverton, OR 97008
Tel. (503) 822-3682 Ext. 101

- Family Law
- Estate Planning
- Personal Injury
- Intellectual Property
- Will, Trust, Probate
- Patent, Trademark



HEALTH & WELLNESS CHIROPRACTIC CENTER

Car Accident ? ● Tai nạn xe cộ ?
Chiropractic ● Massage ● Acupuncture
Máy móc tối tân ● Kỹ thuật số hiện đại
Kinh nghiệm ● Tận tâm ● Nhiệt tình ● Uy tín

Tai nạn là điều không ai muốn xảy ra,
nhưng đừng đánh mất quyền lợi
của mình khi nó đã xảy ra.

Hãy gọi (503) 801-8888

Để được giúp đỡ tận tình
"Có 3 phòng mạch để giúp giáo dân".
Salem • NE Portland • SE Portland

"CHỨC BÌNH AN!"



Bác sĩ Anthony Pham, DC



King Smile Dentistry LLC

10555 SE 82nd Ave Suite D105 Happy Valley, OR 97086
Phone: (503) 344 - 4633 Fax: (503) 344 - 4889

Email: kingsmiledentistry@gmail.com

Dr. Phú Bùi D.D.S.

Lannie Võ - Office Manager I Cindy Nguyễn - Hygienist

* Phục Vụ * Tận Tâm * Thân Thiện * Uy Tín * Vui Vẻ *



FREE \$25 Gift Card
New Patients Only
With Complete Exam
X-Ray and Cleaning

Có chương trình hạ giá cho quý vị không
có bảo hiểm.

Nhận hầu hết các chương trình bảo hiểm.
Xin liên lạc với chúng tôi để được giải thích
rõ ràng hơn những thắc mắc của quý vị.
Special gift cho quý vị mở hồ sơ lần đầu.



NHÀ QUẢN & ĐẤT NGHĨA TRANG

Chuyên cung cấp các dịch vụ tang lễ, hỏa táng,
đất nghĩa trang hoặc nơi để tro cốt.

- Chúng tôi có hơn 12 nhà quản (funeral home) và đất nghĩa trang ở các khu vực: Portland, Beaverton, Tigard và Salem (Northeast, Southeast, Southwest & Northwest)

- Chuyên cung cấp đất nghĩa trang hoặc nơi để tro cốt và các dịch vụ tang lễ, hỏa táng.

- Nhân viên tư vấn người Việt nam của chúng tôi sẽ giúp quý vị lựa chọn được những chương trình phục vụ tốt nhất. Dignity còn có những chương trình trả góp không tiền lãi cho nhà quản và đất nghĩa trang phù hợp với hoàn cảnh của mỗi gia đình

Xin liên lạc cô Ngọc-Bích (Theresa)
để được tư vấn miễn phí.

Văn Phòng: Ross Hollywood chapel
4733 N E Thompson St Portland, OR, 97213
503-804-3542 hoặc 503-281-1800 hỏi Theresa Vu

"Thank you for your supporting of Our Lady Of LaVang."

VĂN PHÒNG LUẬT SƯ
Kyle E. Dukelow, P.C
 Sony Do phụ tá luật sư
 6007 NE Stanton & Sandy, Portland, OR 97213
 (503) 288-1992 (24/24)
 1800-378-2842
 Tai nạn xe cộ, DUI, Di chúc, Trộm cắp...
 Tham khảo miễn phí

VĂN PHÒNG LUẬT SƯ
 Trần Hữu Thành
PORTLAND OFFICE
 10121 SE Sunnyside RD Site 300
 Clackamas OR 97015
 Tel: (503) 658-6644 www.thranlaw.com
 BỒI THƯỜNG TAI NẠN CÁ NHÂN DỊCH VỤ ĐI TRÚ
 Luật sư hữu thệ tại Washington & Oregon
 Trên 14 năm phục vụ quý đồng hương
 (Xin dâng 10% lợi nhuận cho Giáo Xứ)

LUẬT SƯ
LÊ THIÊN KIM
 CHUYÊN LUẬT DI TRÚ
503-517-0054
 LE IMMIGRATION LAW, LLC
 www.leimmigrationlaw.com

POWELL CHIROPRACTIC CLINIC
 8001 SE POWELL Blvd suite H,
 Portland, O.R 97206
 (ngay food4less center)
 (503) 772-3174 hay (503) 515-2842
 Bác Sĩ **KENT ACHTYES, D.C**
 Chuyên Trị :
 Tai nạn xe cộ, Lao động,
 Xin liên lạc **HÔNG** hay **HÀN**

GLISAN DENTAL
 TÂN PHAM, DMD
 PETER GIANG VŨ, DMD
 7990 NE Glisan St Portland, O.R 97213
 503-208-2220
 Bác sĩ nhiều năm kinh nghiệm
 Phòng khám mới, khang trang, thiết bị hiện đại
 Nhận các loại bảo hiểm tư nhân & chính phủ
 ĐẶC BIỆT : \$19 Limited exam cho bệnh nhân
 không có bảo hiểm
 "Hãy để chúng tôi chăm sóc cho nụ cười của bạn"

CT AUTO BODY
 827 SE 82nd Ave. 97216
 Tel# (503) 252-3559 - Cell: (503) 740-9959
 Với nhóm thợ chuyên nghiệp và kinh nghiệm
 Chuyên làm đồng - Sơn - Sửa tất cả các loại xe
 Uy tín - Thành thật

usbank
 Hạ Nguyên Nguyễn
 Branch Manager
 hanguyen.nguyen@usbank.com
 160th & Division Office
 16002 SE Division st
 Portland, O.R 97236
 Office : (503) 761-7775
 Direct : (503) 762-4955

Accident Care Specialist
 Trung Tâm Điều trị
 Thương Tích Tai Nạn
PORTLAND OFFICE
BEAVERTON OFFICE
 Tel : (503) 771-5555 (503) 574-2222
 (Division ST&89AVE) (SW Canyon RD&117TH)
DR. ALEXIS LEE D. C
 Chiropractic Physician

VĂN PHÒNG NHA KHOA
PACIFIC DENTAL CARE, P.C.
 1102 NE 82nd Ave. PORTLAND
 (Đối diện Chợ Saigon)
 (503) 408-8927
 Nha Khoa Gia Đình
 Nha Khoa Thẩm Mỹ
 Niềng răng (Braces) - Invisalign
 BS Nha Khoa:
Christine Vương Bích Ngọc, DDS
 với sự công tác của các Bác Sĩ
 Nha Khoa và Hygienists

Roseway Family Dental
 7346 NE Sandy Blvd Suite A
 Portland, OR 97213
 (503) 287-7899
 • Phòng mới trang bị tất cả bằng hệ thống computer
 • Nhận tất cả bảo hiểm và Oregon Health Plan
Tận Tâm - Nhẹ Nhàng - Kỹ Lưỡng
 Bác sĩ Nha khoa
 Trần Phương Lan, DMD & Toàn Thể Nhân Viên
 (Đối diện phố Pasteur Fremont)

Tiệm Vàng Ngọc Vi
 Open 10am - 7pm
 7 day a week
503-255-3373 **503 484 4072**
 Linda Cell:
8155 SE Ash St
Portland, OR 97215
 (on 82nd near to Hồng Phát)

VĂN PHÒNG BÁC SĨ Y KHOA
GENERATIONS FAMILY MEDICINE, P.C
 Giờ Làm Việc
 Mon, Tue, Thu, Fri: 9AM-6PM
 Saturday: 8AM-4PM
 Wed, Sun: Close
PHỤC VỤ TẬN TÂM NHỊT TÌNH UY TÍN
 Văn Phòng Bác Sĩ Gia Đình
 Hoàn Nghênh Phục Vụ Bệnh Nhân Mọi lứa Tuổi
 8106 NE WASCO ST PORTLAND OR 97213
 PHONE: 503-255-8258
 PAGER: 503-833-6100
 FAX: 503-252-1668
 WEBSITE: GENSFM.COM

Phở Hùng
 3120 SE 82nd Ave
 Portland, Or. 97266
503-772-0089
 Mở Cửa 7 ngày
 10AM - 10 PM
Phở 99 - Việt Nam
 139 Nguyễn Trãi P. Bến Thành Q.1
 Tp. Sài Gòn—(08) 3925-2791
 http://www.pho-hung.com

HIGHLIGHT AUTO BODY
 Chuyên Sơn Sửa Làm Đồng
 Các Loại Xe
 Nhiều năm Kinh Nghiệm và Uy Tín
503-252-4845
 11109 SE Division St. 97266

NHẬT NGUYỄN
 (503) 351 - 1500
 8120 NE Fremont St, Portland, OR 97213
 * Nhà & Xe
 * Nhân Thọ
 * Thương Mại
 * Financial Advisor
Allstate
 You're in good hands

PHILLIP PHAN & FILFANS ASSOCIATES
 • Đàm Trách Dịch Vụ Mua Bán Nhà Cửa và Commercial.
 • Chuyên lo mọi thủ tục liên quan đến Commercial Leasing Space.
 Real Estate Principal Broker
 Licensed in both Oregon & Washington
 Cell: **503-804-4284**
 *NHIỀU NĂM KINH NGHIỆM *UY-TÍN
 *KÍN-ĐẢO *TẬN-TÂM *THÀNH-THẬT
 W.A. Office: 1498 SE Tech Center Place, Suite 290 Vancouver, WA 98683 Tel: 360-256-0888
 O.R. Office: 9281 SE 91st St, Suite 200 Portland, OR 97086 Tel: 503-452-1225

UYEN "WINNIE" NGUYEN
 Mortgage Loan Originator
 MNLS# 129812
 Stearns Lending, LLC
 1498 SE Tech Center Place
 Suite 380
 Vancouver WA 98683
 Branch MNLS #1111260
503 997 9571 C
360 836 4721 O
855 472 4135 F
 wnguyen@stearns.com
 40504stearnshomeloans.com/
 wnguyen
 Company MNLS# 1854

R.C. CONSTRUCTIONS
 Chuyên tân trang, thiết kế xây dựng:
 Nhà ở, nhà mướn, cơ sở thương mại,
 tiệm nails, nhà hàng, v.v...
 Định giá miễn phí. Xin liên lạc:
Thanh Nguyễn
503-319-3801
 Licensed-Bonded-Insured OR & WA.

eyeQ OPTOMETRY
 2460 E Burnside Street,
 Portland, OR 97214
 (503) 232 - 1958
 Khám do mắt người lớn và trẻ em
 Truy tầm và trị bệnh mắt
 Làm kính và contact lens đủ loại
 Công kính thời trang nhiều
 kiểu dáng hấp dẫn.
 Giờ mở cửa
 Thứ Hai—Thứ Sáu
 10AM—7:00PM
 Thứ Bảy 9AM—6:00PM
 Bác sĩ Nhân Khoa
 Nguyễn Ngọc Thủy

MÁY CREDIT CARD
 Chúng tôi cung cấp Máy thẻ tín dụng cho
 các cơ sở, Thương Mại. Sẽ giúp quý vị
 tiết kiệm từ 10%-25% khi chuyển qua
 công ty chúng tôi, mà không tốn lệ phí.
 0.25% interchange rate
 0.89% Debit & Credit Card
Andy Dung Dau - FREE Máy
 (503) 954-5888
 (360) 567-9022
 - Giúp trả tiền huỷ hợp đồng công ty khác
 - Cung cấp giấy miễn phí
 - Không có lệ phí hàng năm
 - Bảo đảm giá thấp nhất và suất đời
 - 100% tiết kiệm tất cả mọi lệ phí
 - Phục vụ vui vẻ, tận tâm, uy tín.

VĂN PHÒNG LUẬT SƯ
Vũ Minh Mẫn
 Attorney At Law / www.vu.law.com
 8401 NE Halsey St. #201
 Portland OR 97220
 Cell: 503 - 451 - 0460
 Office: 503 - 482 - 9996
 Fax: 503 - 914 - 1758
 Email: mvu@vu-law.com
 Tiếng Việt: 503 - 793 - 6870
 *** Tham khảo miễn phí ***

iStar REALTY LLC
 WWW.ISTARREALTY.COM
Lệ phí bán nhà chỉ có 1%
1% LISTING FEE Full Service
 GỌI HUY NGUYEN **503-998-9869**
 SỰ LỰA TRỌNG ĐÚNG NHẤT KHI BẠN CẦN MUA / BÁN ĐỊA ỐC
 FULL SERVICE - LOWEST FEE - HDR PICTURE ADS - EFFECTIVE MARKETING

State Farm
 2313 SE 82nd AVE
 Portland, OR 97216
(503) 252 7095
Tiffany Kim-Thảo / Pacific Agent
 - Đậu xe trong PCC Campus 82nd / Division
 đối diện King Bakery
 Ngôn ngữ: Anh, Việt & Mỹ Tây Cơ
Bảo hiểm Nhà, Xe, Thương Mại và
Nhân Thọ với Công ty Hàng đầu ở Mỹ
ĐẶC BIỆT CÓ CÁC CHƯƠNG TRÌNH:
 * Bảo vệ gia đình
 * Bảo vệ học vấn con em
 * Bảo vệ nợ nhà cửa
 * Bảo vệ cơ sở thương mại
GIÁ HẠ - TẬN TÂM - KÍN ĐẢO - UY TÍN

Insurance Plus
 Cung cấp các loại Bảo Hiểm
 Bảo hiểm quý vị tăng giá ?
XIN GỌI : 503-888-5212
BOSCO ĐẶNG
 AGENT: OR & WA

Oregon
 Serving You Since 1948
 Chuyên lo mọi thủ
 tục liên quan đến
 địa ốc.
 Cell : **503 341-6937**
 Chuyên nghiệp, tận
 tâm, kín đáo.
PETER DŨNG NGUYỄN

Sweet Home Design LLC.
 Architectural Design services in OR & WA.
 > TƯ VẤN, THIẾT KẾ MỐI NHÀ Ở - THƯƠNG MẠI
 > TƯ VẤN, SỬA CHỮA NHÀ Ở - THƯƠNG MẠI
 > LO MỌI THỦ TỤC GIẤY PHÉP XÂY CÁT
CUONG NGUYEN
(503) 442 - 7535
 CHUYÊN NGHIỆP - TẬN TÂM - UY TÍN
 www.shd-llc.com - pdxweethomedesign@gmail.com